

Verzeichnis übersetzter Werke

1981

1. Emmett Williams

Schemes and Variations (English and German)

(edition hansjörg mayer, Stuttgart und London, 1981)

1984

2. Lesebuch 3. Welt Bd. 2, Texte aus Asien (Peter Hammer Verlag, 1984)

1985

3. Himmel und Erde - Ein Südostasien Lesebuch (Express Edition, Berlin, 1985)

1986

4. *Shiva tanzt - Das Indien-Lesebuch* (Unionsverlag, Zürich, 196) (mit Co-Übersetzern)

5. Graham Swift

The Sweet-Shop Owner (1980)

Ein ernstes Leben (Zsolnay Verlag, Wien, 1986) Roman

1987

6. Olle Hansson

Inside Ciba Geigy (Universitets Forlaget, Oslo)

Ciba Geigy Intern (Unionsverlag, 1987) (mit Brigitte Mentz)

7. Breyten Breytenbach

End Papers (Uitgeverij Van Gennep, Amsterdam)

Schlussakte Südafrika (Kiepenheuer & Witsch, Köln, 1986) Essays (mit Eike Schönfeld)

1988

8. Magdalen Nabb

Death in Springtime (William Collins, London, 1983)

Tod im Frühling (Diogenes, Zürich, 1988) Roman

9. Joan Aiken

The Last Slice of Rainbow (Jonathan Cape, 1985)

Das letzte Stück vom Regenbogen (Diogenes, Zürich, 1988) Märchen

10. Russell Banks

Trailerpark (Houghton Mifflin Co., Boston, 1981)

Was Noni H. der Polizei über Jesus nicht erzählte (Benziger, Zürich, 1988)

1989

11. Breyten Breytenbach

All One Horse

Alles Ein Pferd (KiWi, 1989) Texte & Bilder

12. Francis King

The Needle (1975)

Bruderherz (Diogenes, 1989) Roman

13. Joseph Olshan

Clara's Heart (1986)

Claras Herz (Kiepenheuer & Witsch, Köln, 1988; dtv TB, 1989) Roman

14. Thomas Love Peacock

Nightmare Abbey (London, 1818)

Nachtmahr-Abtei (Manesse Verlag, Zürich, 1989) Roman

15. Cornell Woolrich

I Married a Dead Man (1948)

Ich heiratete einen Toten (Diogenes, 1989) Roman

16. George Ordish

The Living Garden (The Bodley Head, London, 1985)

Geschichte eines Gartens – vom 16 Jh. bis zur Gegenwart (Benziger, Zürich, 1989; insel TB 1989)

17. David Robertson

Chaplin. His Life and Art (Roy Export Co. Est., 1985)

Chaplin - Sein Leben, seine Kunst (Diogenes, 1989; TB, 1993) (mit Brigitte Mentz)

1990

18. Cornell Woolrich

Rendezvous in Black (1948)

Rendezvous in Schwarz (Diogenes, 1990) Roman

19. Stephen B. Oates

William Faulkner - The Man and the Artist (Harper & Row Pub., NY, 1987)

William Faulkner - Sein Leben, sein Werk (Diogenes, 1990)

1992

20. Breyten Breytenbach

Memory of Snow and Dust (1989)

Erinnerungen an Schnee und Staub (KiWi, 1992) Roman

21. Rohinton Mistry

Such a Long Journey (Faber and Faber Ltd., London, 1991)

So eine lange Reise (Benziger, Zürich, 1992) Roman

22. Amitav Ghosh

The Shadow Lines (Bloomsbury Publ. Ltd., 1988)

Schattenlinien (Rowohlt, 1992) Roman

23. Christopher Tilghman

In a Father's Place (Farrar, Strauss & Giroux, New York, 1990)

Lose Zügel (Rowohlt, 1992) Stories

1993

24. Amitav Ghosh

In an Ancient Land (Penguin, 1992)

In einem alten Land (Rowohlt, 1993) Roman

1994

25. Don DeLillo

The Names (1982)

Die Namen (KiWi, 1994; rororo TB, 1996) Roman

26. John Cheever

The Journals of John Cheever (Alfred A. Knopf, New York, 1991)

John Cheever - Tagebücher (Rowohlt, 1994)

1995

Don DeLillo

27. Americana (Houghton Mifflin, Co., 1971)

Americana (rororo TB, 1995) Roman

28. Players (Alfred A. Knopf, Inc., New York)

Die Spieler (rororo TB, 1995; Goldmann TB, 2001) Roman

29. Mukul Kesavan

Looking Through Glass (Chatto & Windus Ltd., London)

Die Reise nach Benares (Heyne Verlag, 1995) Roman

30. Richard N. Goodwin

Remembering America (Little, Brown & Co., 1988)

Quizshow (Rowohlt, 1995)

31. Delacorta

Rap à Babylon Beach (Éditions du Masque, Paris, 1992) (aus dem Französischen)

Die Rapper von Babylon Beach (Piper, 1995)

32. William Boyd

Blue Afternoon

Die blaue Stunde (Rowohlt, 1995)

1996

33. William Maxwell

Time Will Darken It (David R. Godine Publ. Inc., 1948/1983)

Mit der Zeit wird es dunkler (Zsolnay Verlag, München, 1996) Roman

34. Colm Toibin

The Heather Blazing (Pan MacMillan Pub. Ltd., London, 1992)

Flammende Heide (Rowohlt, 1996; rororoTB, 1998) Roman

35. Carol Mann

PARIS, Artistic Life in the Twenties and Thirties (Laurence King Pub., London, 1996)

Paris – Künstlerleben in den 20er und 30er Jahren (Heyne, München, 1996)

1997

36. Breyten Breytenbach

Die Erinnerung von Vögeln in Zeiten der Revolution (Suhrkamp, 1997)

1998

37. Adele Crockett Robertson

The Orchard - A Memoir (Henry Holt & Co., New York, 1995)

Der Apfelgarten (Rowohlt, 1998; rororo TB 1999; Wunderlich TB 2004)

38. Eric Zencey

Panama (1995)

Die Panama Affäre (KiWi, 1998; dtv TB, 2000) Roman

Colum McCann

39. Songdogs (Phoenix House, London, 1995)

Gesang der Koyoten (Rowohlt, 1998; rororo TB) Roman

40. Fishing the Sloe-Black River (Phoenix House, London, 1994)

Fischen im tiefschwarzen Fluß (Rowohlt, 1998) Geschichten

41. This Side of Brightness (Henry Holt & Co. Inc., New York, 1997)

Der Himmel unter der Stadt (Rowohlt, 1998; rororo TB, 2000) Roman

42. Louis Buss

The Ogre's Laboratory (Jonathan Cape, London, 1998)

Everards Schatten (Deutsche Verlagsanstalt, Stuttgart, 1998) Roman

43. David Ignatius

The Bank of Fear (Avon Books, New York, 1994)

Bank der Angst (Marion von Schröder, München, 1998) Roman

44. Rohinton Mistry

A Fine Balance

Das Gleichgewicht der Welt (Krüger Verlag, 1998; Fischer TB, 2000) Roman

1999

45. **Dermot Bolger** et al.

Finbar's Hotel (Picador, London)

Finbars Hotel (Krüger, Frankfurt a.M. 1999; Fischer TB 2000) Geschichten
(Gemeinschaftsprojekt mit anderen Übersetzern)

46. **Breyten Breytenbach**

Dog Heart (Human & Rousseau Ltd., Capetown, 1998)

Mischlingsherz – Eine Rückkehr nach Afrika (Hanser, 1999) Roman

47. **Don DeLillo**

Running Dog (1987)

Bluthunde (KiWi, 1999) Roman

48. **Bill Fitzhugh**

Pest Control (Avon Books, New York, 1997)

Der Kammerjäger (Scherz, 1999) Roman

49. **Rohinton Mistry**

Tales from Firozsha Baag (Penguin Books, 1997)

Das Kaleidoskop des Lebens (Krüger Verlag, 1999) Erzählungen

2000

50. **John Barth**

The Floating Opera (Doubleday, 1956/1967)

Die schwimmende Oper (Liebeskind, München, 2000) Roman

51. **Martyn Bedford**

The Houdini Girl (Viking, London)

Houdini Girl (Argon Verlag, Berlin, 2000; T Club TB) Roman

52. **Geoff Dyer**

Paris Trance (Little Brown & Co., London, 1998)

Paris XTC (Argon Verlag, Berlin, 2000) Roman

53. **Shyam Selvadurai**

Cinnamon Gardens (Hyperion, New York, 1999)

Die Zimtgärten (KiWi, 2000; Goldmann TB, 2002) Roman

54. **Adolfo Luís Sierra**

La Historia de la Orquesta Típica (1967) (aus dem Spanischen ins Englische)

The History of the Orquesta Típica (Abteilung ‚Argentinischer Tango‘ am Konservatorium Rotterdam, 2000)

2001

55. **John Barth**

End of the Road (Doubleday, 1956/1967)

Tage ohne Wetter (Liebeskind, München, 2001) Roman

56. Geoff Dyer

But Beautiful (Jonathan Cape, London, 1999)

But Beautiful – Ein Buch über Jazz (Argon Verlag, 2001; Fischer TB, 2003; Hörbuch (2 CDs), tacheles!, 2004)

57. Colum McCann

Everything in this Country Must (Phoenix House, London 2000)

Wie alles in diesem Land (Rowohlt Verlag, 2001) Geschichten
(mit Dirk van Gunsteren)

58. Aljean Harmetz

Round up the Usual Suspects - The Making of Casablanca (Hyperion, NY, 1992)

Verhaften Sie üblichen Verdächtigen - Wie Casablanca gemacht wurde (Berlin Verlag, 2001)

2002

59. Neil Blackmore

Split My Heart

Der Himmel über Damaskus (Rütten & Loening, Berlin, 2002) Roma

2005

60. Paul Anderson

Hunger's Brides (Random House Canada, 2004)

Hungers Bräute (Pendo Verlag, 2005) Roman (mit Maja Ueberle-Pfaff und Michael Windgasen)

2006

61. John Berendt

The City of Falling Angels (Penguin, 2005)

Die Stadt der fallenden Engel – Ein Buch über Venedig (Pendo, 2006)

62. Adam Thorpe

The Rules of Perspective (Jonathan Cape, 2005)

Die Regeln der Perspektive (Atrium Verlag, Zürich, 2006)

2007

63. Dionne Brand

What We All Long For (A. A. Knopf, Canada, 2005)

Wonach sich alle sehnen (Atrium Verlag, Zürich, 2007)

64. Zoe Ferraris

Finding Nouf

Die letzte Sure (Pendo Verlag, Zürich, 2007) Roman

65. Adam Thorpe

Between Each Breath (Jonathan Cape, 2007)

Taktverschiebung (Atrium Verlag, Zürich, 2007) Roman

66. Adrian Mathews

The Apothecary's House (MacMillan, London, 2005)

Das Geheimnis des Meisters (Goldmann, 2007) Roman

(zusammen mit Martina Tichy)

67. Renske de Greef

Lust (Rothschild & Bach, Amsterdam, 2005)

Lust auf Lust (Goldmann, 2007) Glossen (Aus dem Niederländischen)

2008

68. Dorinde van Oort

Vrouw in de schaduw (Cossee, Amsterdam, 2006)

Frau im Schatten - eine Familiengeschichte (dtv, München, 2008)

(Aus dem Niederländischen)

69. Carlos Acosta

No Way Home – Autobiography (Harper Collins 2008)

Kein Weg zurück (Schott, Mainz, 2008)

2009

70. Tomas Ross

De zesde mei (De Bezige Bij, Amsterdam, 2005)

Der Tod des Kandidaten (dtv, München, 2009) Roman

(Aus dem Niederländischen)

71. Hans Münstermann

Het gelukkige jaar 1940 (Nieuw Amsterdam, 2006)

Das glückliche Jahr 1940 (dtv, München, 2009) Roman

(Aus dem Niederländischen)

72. Katie Hafner

A Romance on Three Legs: Glenn Gould's Obsessive Quest for the Perfect Piano

(McClelland & Stuart, Toronto)

Romanze mit einem Dreibeiner: Glenn Goulds obsessive Suche nach dem perfekten Klavier

(Schott, Mainz, 2009)

73. Serge Diaghilew

Mémoires (Hermann Danse, Paris, 2007)

Memoiren und Apologie der Avantgarde (Schott, Mainz, 2009)

Noch nicht erschienen

74. Hans Münstermann

De bekoring (Nieuw Amsterdam, 2006)

Die Versuchung (dtv, München) Roman

(Aus dem Niederländischen)

75. Tomas Ross

De tranen van Mata Hari (De Bezige Bij, Amsterdam 2007)

Die Tränen von Mata Hari (dtv, München) Roman

(Aus dem Niederländischen)

76. Mark Boog

Ik begrijp de moordenaar (Cossee, Amsterdam, 2009)

Ich verstehe den Mörder (Dumont Verlag, Köln) Roman

Artikel, Romanausschnitte & Bühnenwerke etc.

2009

- Debby Sou

Ausschnitt aus dem 1. Kapitel des Romans *‘Das elende Leben eines Glückskaters’*

- Yang Qian

Weder Typ noch Kategorie. Eine Bühnenszene

(beides für das Literaturhaus Basel)

- Jed Rasula

Jazz vor dem Jazz

(für die Kulturzeitschrift *‘Lettre International’*, Berlin)

- Geoff Mulgan

Jenseits des Kapitalismus

(für die Kulturzeitschrift *‘Lettre International’*, Berlin)